

「夢と小さな奇跡」
Dreams and Little Miracles

奨励	中村 艶子【なかむら・つやこ】
奨励者紹介	同志社大学グローバル・コミュニケーション学部准教授
研究テーマ	アメリカ研究（女性労働の日米比較）

だから、わたしたちは落胆しません。たとえわたしたちの「外なる人」は衰えていくとしても、わたしたちの「内なる人」は日々新たにされていきます。わたしたちの一時の軽い難癖は、比べものにならないほど重みのある永遠の栄光をもたらしてくれます。わたしたちは見えるものではなく、見えないものに目を注ぎます。見えるものは過ぎ去りますが、見えないものは永遠に存続するからです。

（コリントの信徒への手紙二 4章16－18節）

Sincere gratitude

Good morning, everyone. My name is Tsuyako Nakamura. I' m an associate professor of the Faculty of Global Communications.

心からの感謝

皆さん、こんにちは。グローバル・コミュニケーション学部准教授の中村艶子です。

First of all, let me start by extending my gratitude to Doshisha University Center for Christian Culture, including assistant Professor Mei Miki, Mr. Ayao Hirano, and other people organizing the Chapel Hour, for this opportunity. I also thank Professor Deborah Foreman-Takano at the Faculty of Global Communications, who is a member of this Center' s Committee this year, and kindly chose me to speak here.

まず、このような機会を与えてくださった同志社大学キリスト教文化センターの三木メイ先生、平野章生様はじめチャペルアワーを運営して下さっている皆様に感謝の意を申しあげます。また、グローバル・コミュニケーション学部のデボラ・フォアマン・タカノ先生にもお礼申し上げます。今年度キリスト教文化センター委員でいらっしやり、この奨励に私を選んでくださいました。

I am so grateful to spend this moment with you today. It is more than a pleasure for me to share my little story, titled “Dreams and Little Miracles.” It is about some little miracles that I experienced in pursuing my studies in the U.S.

本日、ここに皆さんと集うことができて、とても感謝しております。「夢と小さな奇跡」というささやかなお話をさせていただくことを嬉しく思っております。お話は、私がアメリカ留学を目指していた際に経験したちょっとした小さな奇跡についてです。

Encounter with my host family

It all started with an encounter with my wonderful host family in San Diego in southern California. The first opportunity for me to visit the United States was a summer homestay program of my Alma Mater, Omi Brotherhood Senior High School. Everything was new and stimulating: a big highway with five lanes with fast-driving cars, one car per each family member, a huge refrigerator, and swimming pool at my host family' s beautiful home. My American father gave directions to a gardener in Spanish. The American standard of living was much higher than the Japanese, and everything was fascinating. The Murphy family-- the dynamic father, thoughtful mother, their children and their relatives--, all inspired me. I fell in love with the country, dreaming of working across the Pacific some day in the future.

ホストファミリーとの出会い

全ては、南カリフォルニアのサンディエゴの素晴らしいホストファミリーとの出会いから始まりました。私が初めてアメリカに行ったのは、母校、近江兄弟社高校の夏のホームステイプログラムでした。すべてが新しく刺激的でした。スピードの速い車が走る5車線の大きなハイウェイ、美しいホストファミリー宅の一人1台の車、大きな冷蔵庫、そしてプール。アメリカの父はスペイン語で庭師さんに指示を与えていました。アメリカの生活水準は日本よりもずっと高く、すべてが素晴らしかったです。マーフィー家のダイナミックな父、思いやりのある母、子どもたちや親戚は、皆、私にインスピレーションを与えてくれました。私はアメリカと恋に落ち、将来いつしか太平洋を越えて働くことを夢に見るようになりました。

Dreaming study abroad

After the homestay, I would always dream of going back there to study. But I did not know how. I felt like it was a dream within a dream. The dollar was much stronger: probably \$1=280 yen at that time. I only dreamed about study abroad in the U.S., reading Wizard of Oz, Love Story, Ambassador Mansfield' s memoir, and so on.

留学を夢見て

ホームステイ後は、アメリカにまた行って勉強したいといつも思うようになりました。ですが、どうすればよいか分かりませんでした。留学は夢のまた夢、のように感じていました。当時はずっとドル高で、1ドル=280円くらいでした。私は、『オズの魔法使い』、『愛の詩（うた）』、マンスフィールド大使の回顧録などを読みながら、ただアメリカ留学を夢見るだけでした。

I became a college student, majoring in English at Doshisha Women' s College of Liberal Arts. One day, I found a best-seller called America Ryuugaku Saishin Joho at the college bookstore. It was written by a professor at a private university in Osaka, and talked about what was necessary to be enrolled in an American college. It was then that I learned about G.P.A., as this acronym was not so common back then in Japan. The higher the G.P.A., the easier it was to study abroad and average 4.0 was desirable--naturally. But not being a good student, I was shocked to learn this, and immediately bought the best-seller, and read it over and over, and began to be more serious about studying. I focused on improving my English at school as well as at an interpreting school, while keeping my jobs as a medical secretary, shrine maiden, English tutor, and occasional interpreter.

私は同志社女子大学で英語を専攻する大学生になりました。ある日、大学の書籍部で『アメリカ留学最新情報』というベストセラーを見つけました。それは大阪の私立大学の先生が書いた本で、それを読んでG.P.A. について知りました。この頭文字は当時の日本ではそんなに知られていませんでした。G.P.A. が高ければ高いほど留学がしやすくなり、平均点4.0が望ましいー当然です。ですが、私は良い学生ではなかったのでショックを受けて、すぐにこのベストセラーを買って何度も読みました。そしてもっと真面目に勉強するようになったのです。私は、医療秘書・巫女・英語の家庭教師、そして時折通訳などのアルバイトをしながら、大学と通訳学校で英語を磨くことに専念しました。

Volunteer interpreter

After graduating from college, I became a high school English teacher. In my free time, I tried to put myself in global activities. I served as a liaison for AFS (American Field Service) to assist international students, homestaying in Japanese homes, and also attended an open English conversation circle at a restaurant, where you could join freely and enjoy English conversation with one another.

通訳ボランティア

大学卒業後、私は高校の英語教師になりました。時間のあるときは、国際的な活動に身を置くようにしました。AFS（アメリカン・フィールド・サービス）のリエゾンとして日本の家庭にホームステイする留学生の手助けをしたり、誰でも自由に参加でき、お互いに英会話を楽しめるレストランでのオープンな英語サークルに出席したりしました。

One day a Rotarian came to this conversation circle, and noticed me. As I was so actively engaged in a conversation, he thought I might be of help to a Rotary meeting he was organizing. He was looking for an interpreter to serve for this meeting.

ある日、一人のロータリアンがこの英語サークルに来て、私に目を留めました。私がかかなり熱心に話をしていたので、その方はご自分が手掛けているロータリーの会議の役に立つかもしれないと思われたのです。その会議の通訳をお探でした。

Upon his request, I accepted the volunteer interpreting work, as it sounded interesting. But on the day before the meeting, I had a fever, and became sick and weak. I saw a doctor, and had an i.v.

面白そうだったので、私はそのボランティアの通訳依頼を引き受けました。ですが、その会議の前日、私は熱を出して病気になり体が弱っていました。医者に診てもらい、点滴を受けました。

Still, on the following day I served as an interpreter, and fortunately the Rotary meeting turned out to be a success. The M.C., who was an economics professor at a private university in Kyoto, thoughtfully acknowledged the interpreter at the end, which was very rewarding for me.

ですが、翌日通訳をして、幸いロータリーの会議は成功しました。司会者は、京都のある私立大学の経済学の教授で、最後に通訳者を思いやって謝辞を述べてくださいました。とても報われる思いがしました。

A miraculous encounter

After the meeting, the professor kindly invited me to his home party along with other people involved. Actually, I wanted to go home immediately because I still felt feverish. But because of this nice offer, I went anyway for a short time.

奇跡の出会い

会議後、その先生は関係者の方々とともに、私を親切にご自宅のパーティに招いてくださいました。まだ熱があったので、本当はすぐにでも帰りたいのですが、素敵なお招きでしたので、ともかく少しだけお邪魔することになりました。

This changed my life. Meeting him “for the first time”, I introduced myself, and was asked about my background. Then the professor said on the spot, “Ms. Nakamura, you seem to study English hard. Are you interested in studying in the U.S.? The Rotary International Foundation offers a scholarship. If you like, I can recommend you.”

これが私の人生を変えました。先生とは「初対面」でしたので自己紹介をして、どうい人物なのか尋ねられました。すると、即座に先生から「中村さん、あなたは英語を頑張っているようですね。アメリカ留学に興味はありますか。ロータリー国際財団は奨学金を提供しています。よろしければ推薦してあげますよ」と言われました。

Out of the blue

(It was out of the blue!) It was like a dream, sounding like God’s voice to me, because I had always longed for studying in the States over the years since my high school days. But the chance to study abroad was not for everyone. So, I replied without a second thought, “Yes, I would love to go to the States!”

晴天の霹靂

(晴天の霹靂!) まるで神様の声のように響き、夢のようでした。高校時代からずっと、アメリカに留学することを切望していたのですから。ですが、留学のチャンスは誰にでもあるというわけではありません。ですから、私は躊躇せずに答えました。「はい、アメリカに行きたいです」と。

“God of study abroad”

After a while, when preparing for the application, chatting with this professor, I incidentally mentioned the best-seller on studying in the U.S. that I enthusiastically read several years before. Then he said, “Oh, it’s my book.” “Pardon me?” I replied, “The author is a young professor at a private university in Osaka.” “Oh, it’s my old picture and profile,” said the professor. . . . It was then that I realized that this Rotarian counsellor was the author of the book with a nickname, “God of Study Abroad.” What a little miracle it was to encounter him years later!

「留学の神様」

その後、奨学金の申請書をこの先生とお話ししながら作成しているとき、数年前に一生懸命に読んだアメリカ留学のベストセラーの話を少ししました。すると先生は、「あ、それ僕の本だ」と。「え? 大阪の私立大学の若い先生が著者ですよ」と私。すると、先生は「ああ、それは僕の昔の写真と経歴です」。 . . . そのときになって、私は、このロータリーのカウンセラーが「留学の神様」と異名を取る、あの本の著者だと気付いたのです。何年か経ってからその方に会えるなんて、何という小さな奇跡でしょう!

Dreams come true

Everything went smoothly after that. Rotary International Foundation’s application, interviews, and winning the scholarship, I was admitted to Monterey Institute of International Studies in California, and had an incredibly wonderful life through encounters with precious people, including my best friend there. My dreams came true with the support and guidance from all the people around me.

夢が叶う

その後はすべてうまくいきました。ロータリー国際財団の申請書、面接、そして奨学金を獲得して、私はカリフォルニアのモントレー国際大学院へ入学を許可され、そこでは親友をはじめかけがえのない人びととの出会いにより、信じられないくらい素晴らしい生活を送ることができました。私の夢は周囲のすべての方々のご支援とお導きによって叶ったのです。

Fascinated by women’s labor issues

After graduating, I was enrolled in the Graduate School of American Studies of Doshisha University, and was fascinated by women’s labor issues. One of the works that triggered my interest was a book called Women and the Economic Miracle, written by an associate professor at the University of Chicago.

女性労働に魅せられて

卒業後、私は同志社大学のアメリカ研究科へ入学し、女性労働問題に魅了されました。私の関心の引き金となったのは、シカゴ大学の助教授が書かれた『女性たちと経済の奇跡』という本でした。

I was inspired to be a researcher of women’s labor issues, and went on to study at the University of California, Santa Barbara as an exchange student from Doshisha. But upon returning to Japan, there were no full-time positions available. It was quite a challenge seeking a position with no full-time employment guaranteed, and those years seeking a position was one of the toughest times in my life. But the chance came later. After several years of my graduate study while working in other careers, I fortunately received a chance to join Doshisha University.

私は喚起されて女性労働の研究者になろうと思い、カリフォルニア大学サンタバーバラ校に同志社からの派遣留学生として留学しました。しかし、帰国後、フルタイムの仕事はありませんでした。フルタイムの職が保障されないまま仕事を探すことはかなりチャレンジングで、職探しをする当時の年月は私の人生のなかで最も辛い時期でした。しかし、チャンスは後にやってきました。ほかの仕事をしなが大学院で数年間学んだあと、幸運にも同志社大学に入社するチャンスをいただいたのです。

Another miracle

I am now at the Faculty of Global Communications, engaged in teaching, different duties, and doing research on women’s labor issues. I am active between Japan and the United States, just as I hoped when I was younger. From 2009 to 2010 on my sabbatical leave, I had the opportunity to stay in the States and did research as a Fulbright visiting scholar at Stanford University and Harvard University.

もう一つの奇跡

私は現在、グローバル・コミュニケーション学部所属し、教育・校務・女性労働研究に勤しみ、若いころ望んだように日米間で活動をしています。2009年から2010年には在外研究でアメリカに行くチャンスをいただき、スタンフォード大学とハーバード大学でフルブライト客員研究員として研究をしました。

It was another little miracle that I was accepted at Harvard. One of the professors at the Sociology Department gave me the chance to be a visiting scholar there, and she was the author of the book that inspired me in my graduate school days long time before! She transferred from Chicago to Harvard. Isn’t this another miracle? I am very grateful for it. (Coincidentally, Harvard University was one of the locations for my favorite book Love Story that I read in high school as well.)

ハーバードでの受け入れは、別の小さな奇跡でした。社会学部のある教授が私を客員研究員として受け入れてくださったのです。この方こそが、昔、大学院時代にインスピレーションを与えてくれたあの本の著者だったのです! 彼女はシカゴからハーバードに移籍されていました。これも、また一つの奇跡ではありませんか。私はとても感謝しています(偶然にも、ハーバード大学は私が高校時代に読んだ『ある愛の詩』の舞台でもあります)。

All the things I adored

Over the years, I have been engaged in various activities. For instance, I obtained a chance to give a talk at the Mansfield Foundation, and was engaged in the U.S.-Japan exchanges, such as programs to promote women's advancement, supported by the U.S. Department of State and encouraged and acknowledged by Ambassador Caroline Kennedy.

私が憧れたすべてが

何年もの間、私はさまざまな活動に従事してきました。例えば、マンスフィールド財団での講演や、日米交流の米国国務省主催でキャロライン・ケネディ大使から激励を受け、お言葉をいただいた女性活躍推進のプログラムなどがあります。

Where my dreams began

At Doshisha University, I belong to the division which holds study programs, and I had a chance to be responsible for summer programs of Stanford University and Guelph University in the past. Now I am for another one in San Diego, where my host family lives, and where my dreams began.

夢が始まった所

同志社大学では留学プログラムを担当する部署に所属し、過去にはスタンフォード大学、ゲルフ大学のサマープログラムを担当しました。次はサンディエゴのプログラム担当です。私のホストファミリーが住み、私の夢が始まった所です。

Connecting the dots

It was just like "connecting the dots", as Mr. Steve Jobs said in his address at Stanford University's commencement in 2005. He said, "... you can't connect the dots looking forward; you can only connect them looking backwards. So you have to trust that the dots will somehow connect in your future."

点を繋ぐ

それはまさに、2005年、スタンフォード大学の卒業式のスピーチでスティーブ・ジョブズ氏が述べたように、「点を繋ぐ」かのようです。ジョブズ氏はこう述べました。「・・・前を向いて点を繋ぐことはできない。振り返ってのみ点を繋ぐことができる。だから、点は将来どうにか繋がるのだと信じるのです」。

You didn't know what the picture would look like, but you find the meaning later. Thanks to my teachers, friends, and American family, with whom I still stay in touch over the decades, I am where I dreamed of being.

どんな絵になるかは分からなくとも、あとでその意味は分かるのです。私は、恩師・友人・アメリカの家族、今でも何十年の時を超えてお付き合いがありますが、そういった方々のおかげで、かつて自分が夢見たところにいます。

More opportunities, more dreams

God has given me more opportunities than I could imagine, and is ready to present me with further more now and in the future. Life is wonderful. God has led me to see a series of little miracles in life. Thanks to you, my dreams have come true with miracles, and more dreams will be realized in the future. Thank you, everyone, for sharing my dreams and little miracles today. May God bless you!

さらなるチャンスと夢と

神様は、私が想像できる以上のチャンスを与えてくださいました。そして現在も、そしてこれからも、もっとお示しになれる用意があります。人生は素晴らしい。神様は私をお導きくださり、人生でいくつもの小さな奇跡を経験させてくださいました。あなたのおかげで、私の夢は奇跡で叶い、これからもさらに多くの夢が叶うことでしょう。皆さん、本日は私の夢と小さな奇跡を分かち合ってくださいありがとうございました。神様のご加護がありますように！

2014年11月5日 京田辺水曜チャペル・アワー「奨励」記録